



An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2006年12月・2007年1月号(Vol. 15)

発行:財団法人高知県国際交流協会

This edition features Onsen or hot springs. Maybe you've already soaked in some Japanese onsens, but I think some of the articles here are brand-new for even those who have experienced onsen culture. You'll become an overnight onsen buff after reading them all!

Let's find some authentic onsen! BY ETSUKO SOEDA

It's getting colder... Winter is coming in warm Kochi. Well might you say, "It's fine to take a bath at home, but it would be even better to warm up in an ONSEN (hot spring)." So, what is an "ONSEN"? A hot spring is defined by the Hot Spring Law (1948) as "hot water, mineral water, water vapor and other gases (except natural gas containing hydrocarbons as the main element) that emit from the ground with a temperature in excess of 25 degrees C (77 degrees F) or contain more than a pre-described amount of designated substances in 1 kg of the water." If an ONSEN is certified, there is an "ONSEN analysis sheet" which describes the minerals in the ONSEN. It's a good idea to ask an ONSEN-hotel if they have an "ONSEN analysis." In order to find a good ONSEN, there are three points; the source of the water is near from the hotel the water flows naturally and the flow rate is high. I hope you can find many natural ONSEN with great hospitality, and then you can become warm and happy!

Reference : ONSEN-meguri no susume <http://www.geocities.jp/gauss0jp/onsen0.htm> (Japanese ONLY)

Free and other Hot Springs of Japan <http://www2.gol.com/users/jolsen/onsen/>

Day's trip ONSEN Michelin http://www.asahi-net.or.jp/~ue3t-cb/index_e/index_e.htm

History of Mixed bathing BY TAISUKE MATSUO

First of all, the definition of mixed bathing is that a number of people take a bath in the same bathtub without segregating men and women. But we can also call it mixed bathing when we hire a family bath in an onsen hotel and several family members take a bath in the same bathtub. On the other hand, bathing as a couple is not generally called mixed bathing.

A long time ago, large public bathhouses were not common in Japan. At that time outdoor baths were formed when hot water pooled naturally. Therefore the idea of mixed bathing was spontaneous, and people in those days had no general idea of separate bathing by sex.

In the meantime, there was a difference in onsen culture between Japan and western countries. In Japan people rested by soaking themselves up to their shoulders while naked, whereas in the West people used hot springs for exercise and thermotherapy while wearing a swimsuit. But even in this oriental country there was a custom for people to take a bath while clothed. These clothes included *Shitaobi*, loin cloths and bathing kimono, and there is also a theory that naked bathing began in the Edo era.

Time went by, and what are now called public bathhouses with water sourced from hot springs were built in hot spring areas. There was still no distinction made between men's and ladies' sections.

In the Edo era, public bathhouses became popular in big cities. There was an increasing number of public bathhouses which let ladies offer services of skin-scrubbing and hair-combing. Public bathhouses were objects of inspection for control of public morals since Sadanobu Matsudaira issued a ban to prohibit mixed bathing at public baths in the Edo region in 1791. But it is said that the inspection was to crack down on activities of prostitution rather than mixed bathing itself. Bathhouses often had a sort of waiting room on the second floor, which was a suitable place for prostitution. It was also suitable for gambling, and for a social game of Japanese chess.

In the Meiji era, mixed bathing was prohibited in principle because it was considered to disturb public morals.

Some local governments prohibit mixed bathing by their regulations.

Tokyo Local Gov. obligates bathers to wear swimsuit in mixed bathing.

In Mie Pref., mixed bathing by people older than 12 years old is forbidden.

In Hyogo Pref., mixed bathing by people older than 6 years old is forbidden.



A picture of a public bathhouse in the Edo era

History of onsen and sent BY HIROSHI NISHIO

There are a great many legends concerning hot spring areas in Japan. In documents such as the Manyoshu tanka collection, there are reports of Imperial visits to onsens, and reference to Dogo Onsen (in Ehime). A guide book about hot-spring cures was published in the Edo era, and it came to be very famous amongst the general populus. In the Showa era, the medical benefits of hot spring bathing was demonstrated, further increasing the appeal of onsen.

Have you been to Sent (a public bath)? In the Heian era, a kind of public bath appeared in Kyoto. The current bathtub-style bathing began in the Edo era. In those days, public baths were always mixed. Because there were many fires during the Edo era, private baths were virtually prohibited. The spread of full-scale private baths dates from the period of high economic growth after World War . When the urban population increased in earnest after the war, private baths were built every home.

Winter is just around the corner. Why don't you go to an Onsen or Sent and ponder their historical roots?



A typical picture of Mt. Fuji on a wall in a sent

今月号では温泉を特集します。皆さんはたぶんもういくつかの温泉に入っていると思いますが、ここにあげる記事の中には温泉文化を体験された人にとっても目新しいものがあると思います。全部読み終わったらあなたは一夜にして温泉マニアとなるでしょう！

天然温泉を見極める！（担当:副田悦子）

あったかい高知もだんだん寒くなってきましたね。うちのお風呂に入るのもいいけど、天然温泉で体の芯から温まりたい...と思う方も多いのでは？ところで「天然温泉」って何？その答えは1948年に定められた温泉法にあります。温泉とは「地中から湧出する温水、鉱水および水蒸気、その他のガスで、温泉源での温度が25℃以上のものが鉱水1Kg中に定められた量以上の物質が含まれているもの」だそうです。本物の温泉であれば必ず「温泉分析書」なるものがあり、温泉の成分が表示されています。温泉旅館に泊まる時には温泉分析書があるかどうか、旅館に尋ねてみると良いでしょう。また源泉湧出地は近いのか？自然湧出しているのか？源泉の湧出量は豊富か？ということも見極めのポイントです。自然の中にとけ込んで、心も体もぼかぼかになる温泉をぜひ見つけてみて下さい！

参考:温泉めぐりのスズメ <http://www.geocities.jp/gauss0jp/onsen0.htm> (Japanese ONLY)

Free and other Hot Springs of Japan <http://www2.gol.com/users/jolsen/onsen/>

Day's trip ONSEN Michelin http://www.asahi-net.or.jp/~ue3t-cb/index_e/index_e.htm

混浴の歴史（担当:松尾泰輔）

はじめに、混浴とは、不特定多数の男女の隔たりなく同じ湯船に入浴することである。ただし、家族風呂を貸し切り、家族での男女の入浴も混浴と呼ばれることもある。男女がカップルで2人きりで入浴することは普通、混浴とは呼ばない。

古くは大きな湯船の共同浴場は一般的でなく、大きな湯船といえば天然の温泉が溜まってできた野湯であった。そのため、男湯・女湯という概念はなく、混浴は、自然発生的にできたものである。なお、同じ温泉でも、西洋は水着を着て運動温熱療法的な使われ方をしたのに対して、日本では裸で肩まで浸って静養するという文化の違いが生まれた。ただし、日本においても下帯・ふんどしや湯浴み着を着用したうえでの入浴という習慣も存在しており、裸の入浴は江戸時代以降という説もある。



江戸時代の公衆浴場図

時代が進み、温泉地では、源泉から湯船まで温泉をひいた、今で言う共同浴場もできてきたが、まだ、男湯と女湯の区別はなかった。

江戸時代に入ると、大都市で銭湯が大衆化した。銭湯に垢すりや髪すきのサービスを湯女にやらせる湯女風呂が増加した。松平定信が、1791年、江戸の銭湯での男女混浴を禁止する男女混浴禁止令を出して以来、風紀の取り締まりの対象になった。これは混浴そのものよりも、湯屋における売買春を取り締まるものであったと言われる。当時の湯屋は二階に待合所のような場所があった。将棋盤が置いてあり社交場となっていただけでなく、湯女による売春や賭博の格好の場となっていたためである。

明治時代に入ると、男女混浴は風紀を乱すと見られ、原則禁止となった。

各地方自治体の制定する条例により、混浴が禁止されている場合がある。

東京都は、混浴時は水着着用を義務にしている。

三重県では、12歳以上の混浴が禁じられている。

兵庫県では、6歳以上の混浴が禁じられている。

温泉と銭湯の歴史（担当:西尾洋士）

日本には温泉地にまつわるたくさんの伝説があります。天皇の温泉行幸などで使用されたとして万葉集などの文獻に書かれており、道後温泉のような有名な温泉の名が残されています。温泉療法に関する著書や温泉図鑑といった案内図が刊行されるなどして、温泉は一般庶民にも親しまれるようになりました。昭和の時代になると、温泉のもつ医療効果が実証され、温泉の利用者も広い範囲で広がりました。

銭湯に行ったことはありますか？平安時代に銭湯のようなものが京都に出現しました。現在の入浴方法は江戸時代から始まりました。その当時は混浴でした。江戸時代は火事が多かったため、内風呂は基本的に禁止されていました。内風呂が大きく広がったのは、第二次世界大戦後の高度経済成長期からです。戦後の大きな人口増加のなかで、内風呂がいろいろなところにつくられました。

冬はもうすぐそこまで来ています。歴史を考へながら、温泉または銭湯に行ってみませんか。



銭湯の壁に描かれた典型的な富士山の絵

The Onsen as Social Lubricant BY MATT DOUGLAS

Getting naked could well be called Japan's national pastime. Across the country in any one day, there must be many thousands of people who disrobe, bathe and casually chat with their fellow onsen-users as they soak away the day's stress and sweat. The thought of talking to complete strangers while naked is an alien concept to many non-Japanese people, but here it is completely normal. They even have a saying, `Hadaka no tsuikiai' which basically translates as `getting to know each other while naked'. The idea is that when you are naked it's easier to talk to one another, as you are stripped of your social status and rank. In an onsen, the company president and the newest member of the company can soak together and forget ceremony. It's as if the hot waters dissolve the normally strict regime of superior-inferior relationships, leaving behind human beings who can relate solely as individuals. So next time you go to an onsen, look around you and try to pick out who is the farmer and who is the school teacher. Who is the lawyer and who is the shop assistant? I bet you will find you can't tell. Being naked really is a great leveler.

Onsen in overseas BY MATT DOUGLAS

Japan's onsens may be amongst the most famous in the world, but several other countries have their own hot spring culture. But one thing that each place has in common is that wherever hot water bubbles to the earth's surface, humans have rarely ignored it's curative properties. There is something about the soothing nature of hot water that leads people to seek it out for healing, relaxation and socialisation. In many western countries, hot springs have resorts built around them catering to people with joint ailments, or those who want to escape the stress of the city (while keeping their clothes on!) In New Mexico, USA, thermal springs are thought to possess mystical significance by several new-age groups. Finland has a similar culture of public saunas, with people sometimes taking a bracing swim in icy water afterwards! It is said that the best place to do a business deal is in a sauna, so often companies will have their own! Even ancient civilisations, such as Native Americans, the Romans and the Ottoman Empire had their own hot spring culture. The Japanese are in good company. So don't be shy, get your clothes off!

Dos and don'ts in onsen BY SUSUMU YOSHIDA

Here are some basic things that you should refrain from or be careful of while in an onsen.

1. Wash your body before bathing.

Otherwise you'll be given death stares by the locals.

2. Some onsens damage your precious metal accessories.

Some substances included in onsen waters are harmful and react with your valuable metal accessories. Take them off before bathing!

3. Some onsens are unsuitable for drinking.

Please ask the local people before trying to drink onsen water.

4. Avoid soaking if you are blind drunk or pregnant.

Taking a soak puts a strain on your heart, and the floors in some onsens are slippery.

5. Don't bathe many times a day.

You'll be at higher risk of suffering heat stroke if you bathe three times or more a day.

Please enjoy onsen considering the precautions above.

Use of onsen besides bathing BY SUSUMU YOSHIDA

How many uses of onsen do you know about besides bathing or drinking? I also realized that there are a variety of uses of onsen in Japan.

The vapor from onsen is used in horticulture and cooking. Vegetables and flowers are grown by passing the vapor into plastic greenhouses, and rice and eggs can be steamed on a Japanese kettle. Onsen water is used in floor heating and farming of carp. Moreover, electricity is generated by geothermal heat, with a hotel in Beppu, Oita Pref. supplying 60 % of its consumption of electricity by power generation from under the earth.

Have you heard of *yunohana*, a yellow sulfurous powder, which crystallises out of onsen water? Your bathtub at home will soon change into an instant onsen if you put this powder in it. Packets of *yunohana* are sold at shops in famous onsen cities such as Beppu and Kusatsu, Gunma Pref. Unfortunately it is not available in Kochi.

温泉でのコミュニケーション (担当: マット・ダグラス)

温泉で裸になることは日本国民の娯楽といえよう。日に何千人もの日本人が服を脱ぎ、温泉に浸かり、見知らぬ人との世間話に花が咲き、汗をかきながらストレスを発散しているのだらう。日本人にとってはごく普通でも、多くの外国人が「公」の場で裸になることは非日常的である。日本には「裸の付き合い」(裸になり、お互いを知ること)という慣習的表現までも存在する。お互い裸になると社会的地位に関係なく話し合うことが気楽になる。温泉では社長と新入社員も形式張ることなく打ち解けられる。本来厳しい上下関係はお湯によって溶かされるように一個人として触れ合うことができるようになる。次回、温泉に行く機会があれば、周りを見渡し、どの人が農家の人か先生か弁護士か店の販売員なのか見極めては？きっと特定できないでしょう。正に裸は平等なり！

海外の温泉 (担当: マット・ダグラス)

日本の温泉は世界で最も有名かもしれないけれど、幾つかの国でも独自の温泉文化がある。しかし、1つの共通点は世界中の人々が温泉のお湯は体に良いことを知っている点である。お湯には癒しの効果があるため、人々は治療や安らぎ、社交の場として温泉を求める人が少なくない。多くの西洋の国では温泉リゾート地が出来、水着を着たまま、関節痛を治しに行くか、喧噪から逃れるためにやってくる。アメリカのニューメキシコ州では新興宗教団体にとって温泉は聖なる場所と崇められている。フィンランドでは温泉に似ている文化がある。時々、サウナから上がった後、氷結している川に入ることもあるそうだ！面白いことにフィンランドではビジネスの大事な商談はサウナで行うべきだという言葉がある。だから、企業は自前のサウナを設置することもしばしば。アメリカの原住民やローマ帝国やオスマン帝国には独自の温泉文化もあった。日本の温泉文化は異常なものではない。だから、恥ずかしがることなく堂々と服を脱ぎ温泉文化を体験しよう！

温泉での注意 (担当: 吉田 進)

ここでは温泉で避けるべき行為や気をつけるべき事項を取り上げます。

1. 浸かる前に体に十分お湯をかける
これをしないと地元の人ににらまれます。
2. あなたの高価なアクセサリがダメになります
温泉に含まれる成分には貴金属を変色させる有害なものがありますので、取り外してから入浴しましょう！
3. 飲用不適な温泉がある。
飲む前に地元の人に尋ねてみましょう。
4. 泥酔、妊娠中は入浴を避ける。
入浴は心臓に負担を与えますし、足元が滑りやすい場合があります。
5. 一日に何回も入浴しない
3回以上入浴すると湯あたりを引き起こす場合があります。
以上のことを守って温泉を楽しんでください。

入浴以外の温泉の利用方法 (担当: 吉田 進)

入浴や飲用以外の温泉の利用方法をご存知でしょうか？私も以下のような様々な利用方法が日本にあることを知りましたよ。
園芸や調理で温泉の蒸気が使われています。ビニールハウスの中に蒸気を取り入れ野菜や花を育てます。お米や卵は強い蒸気で釜の上で蒸されます。また、温泉水は床暖房や鯉の養殖に使われます。さらに、地熱により発電も行われており、大分県別府市のあるホテルでは電力消費量の60%を地熱により賄っています。
「湯の花」について聞いたことがありますか？温泉成分の沈殿物あるいは結晶化したものです。これを自家風呂に入れるとインスタント温泉に早変わりします。湯の花は別府市や群馬県草津市のような有名な温泉地のお店で売られていますが、残念ながら高知にはありません。

Events and others

Tsukasa Botan Sake Warehouse

You can visit this Sake Warehouse during the sake production season from January to the beginning of March (Saturdays only)
Time: Saturdays during the period January 13 – March 3rd, 2-4pm
Place: Tsukasa Botan Sake Factory `Hotei` (Sakawa Town, Kou 1299)
Price: Free
Access: 5 mins walk from JR Sakawa Station.
Booking: Please ring in advance
Inquiries: Tsukasa Botan Sake Factory PH: 0889-22-1211

Muroto City Spring Sightseeing Event

This is an event that aims to promote tourism in Muroto. Spring in Muroto welcomes you with performances from the Isana Drumming troupe, isobe-nabe (hot-pot) and outdoor tea-ceremony.
Date: January 28th (Sun)
Place: Muroto City, Muroto Misaki Cho, in the park near the statue of Nakaoka Shintaro.
Access: 2 hours by car from Kochi City along Route 55.
Inquiries: Muroto Tourism Association PH: 0887-22-0574

Akiba Festival

This event boasts a history of over 200 years, and is one of Kochi`s 3 great festivals. A total of about 200 people make their way up mountain paths to watch the `Torige-bo`. These 7m long poles adorned with feathers are thrown high into the air, are caught, and thrown back and forth. This normally quiet town comes to life on this one day.
Date: February 11th
Place: Niyodogawa Town, Besshi
Access: 1hr 40mins by car from Kochi City along Route 33
Inquiries: Niyodogawa Town Office, PH: 0889-32-1113.

Expat Column No.7

BY VIENESSA WIMBORNE from Australia, Businesswoman

Life in the Country

I first learnt of Japan as a child watching old Miamoto Musashi movies with my Dad. I fell in love with the romantic ideals of Budo, and traditional Japanese life. The tatami and wood houses, the irori and the lanterns. It looked so beautiful to me and I wanted to live there. So imagine my extreme disappointment when I first arrived, greeted instead by masses of power lines and aluminium structures.
One Autumn night I went to visit a friend in Kagami-mura. His home was a traditional Japanese farm house, seemingly in the middle of nowhere, but only 30mins from Kochi. The irori was alight and the nabe was hot. I was enchanted ! I decided after that to find my own old-style Japanese house in the mountains. After asking at the nearby Tosayama village office and the Ton-Ton café, I was taken to a big old Japanese style wooden house with no neighbours, a huge garden, and an established orchard. Perfect !
I moved into the old house in December, just in time for the cold weather. No one had lived there for 11 years, and it took a long time to make it habitable. The local people helped out in fixing the place up, and welcomed me with a lot of kindness and sake. I love it. It feels good to be connected to the land, to the town, to the people, to my friends and to have a place where we can all come together. And that is how someone from the centre of Sydney ended up in a small mountain village in the mountains of Shikoku

I moved into the old house in December, just in time for the cold weather. No one had lived there for 11 years, and it took a long time to make it habitable. The local people helped out in fixing the place up, and welcomed me with a lot of kindness and sake. I love it. It feels good to be connected to the land, to the town, to the people, to my friends and to have a place where we can all come together. And that is how someone from the centre of Sydney ended up in a small mountain village in the mountains of Shikoku

Locations where Tosa Wave magazines are available

Section of Foreign Registration of each municipality, Immigration Office, Prefectural Library, Prefectural Museum, Budoukan, Kochi Castle, Hirome Ichiba, Tourist Information in Kochi Station and Kochi Airport, Nonna(Italian Restaurant), Garden(Hamburger Restaurant), Nakajimacho Catholic Church, Macou's Bagel Café, Karaoke Big Echo Central Park Branch, Irish Pub, Love Jamaican (Club), Cake(Bar), Si-rutu(Club)

Published by Kochi International Association (KIA)
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: kia@mb.inforyoma.or.jp
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff
English Edited by Matt Douglas(Kencho CIR)

イベント・その他

〔司牡丹酒蔵見学〕

酒造りが行われる1月～3月上旬の土曜日に酒蔵見学を受け付けます。
日時: 1月13日～3月3日の毎週土曜日午後2時から約2時間
場所: 司牡丹酒造`ほてい` (佐川町甲1299)
料金: 無料 アクセス: JR佐川駅より徒歩5分
申し込み方法: 電話で事前に申し込んでください。
申込・問い合わせ: 司牡丹酒造 TEL: 0889 - 22 - 1211

〔室戸春の観光びらき〕

春を告げる室戸路へお越しになる観光客の旅の安全と大入りを祈願するイベントです。勇魚大鼓による和太鼓などの演奏に、磯鍋セットや野点などで室戸の春を紹介します。
開催日: 1月28日(日) 場所: 室戸市室戸岬町 中岡慎太郎像周辺の公園
アクセス: 高知市から国道55号を車で約2時間
問い合わせ: 室戸市観光協会 TEL: 0887-22-0574

〔秋葉まつり〕

200年以上続けられている歴史ある祭りで高知の3大祭りに数えられている。総勢約200名が3kmの山道を練り歩き、その中でも長さ7mの鳥毛棒を二人で渾身の力で高く投げ合う`鳥毛ひねり`は静かな山里を大いに沸かせる。
開催日: 2月11日(日) 場所: 仁淀川町別枝
アクセス: 高知市から国道33号を車で約1時間40分
問い合わせ: 仁淀川町仁淀総合支所 TEL: 0889-32-1113

外国人コラム ヴィエネッサ・ウィンボーン(豪出身、経営者)

「田舎の生活」
私が初めて日本について学んだのは子どものとき父と一緒に宮本武蔵の映画を見ていたときでした。武道のときめくような考え方や伝統的な日本の生活に惚れてしまいました。畳、木造の家に囲炉裏、行灯と大変美しく、私はそこに住みたいと思いました。だから、初めて来日したときの私の相当な落胆の様子がお分かりかと思います。代わりに迎えてくれたのはおびただしい数の電線とアルミニウムの構造物でした。

ある秋の夜(旧)鏡村の友人を訪ねました。彼の家は伝統的な農家の家で、一見辺鄙な土地の真ん中にある感じですが、高知市からわずか 30分のところにありました。囲炉裏が赤々としていて鍋がグツグツしていたのに私は魅了されました。その後、私は自分の古い日本家屋を山の中に見つけよう決めました。近くの(旧)土佐山村役場と喫茶店で尋ねた後、私は大きくて古い日本スタイルの木造の家に案内されました。ご近所はなく、大きな庭と既設の果物畑がありました。完璧でした。

12月に引越しをしました。寒い季節にちょうど間に合いました。11年間誰も住んでなかったのに、住めるようにするのに大分時間がかかりましたが、地元の人が修理を手伝ってくれたり、多くの親切とお酒で私を歓迎してくれました。私はそれが大変気に入っています。土地や町、人々、友人とつながっていることと、みんなが集える場所を持っていることが心地よいです。このようにしてシドニーの中心から来た者が四国山地の小さな山村に落ち着いたわけです。

TosaWaveを置いている場所(設置のご協力ありがとうございます！)
各市町村 外国人登録窓口、入国管理局高知出張所、県立図書館、県立美術館、武道館、高知城、ひろめ市場、観光案内所(高知駅・高知龍馬空港)、ノナ(イタリアレストラン)、ガーデン(ハンバーガーレストラン)、中島町カトリック教会、マコーズベールカフェ、カラオケビッグエコー中央公園店、アイリッシュパブ、ラブジャマイカン(クラブ)、ケイク(バー)、シルツ(クラブ)

発行: 財団法人高知県国際交流協会 (KIA)
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: kia@mb.inforyoma.or.jp
編集: 広報ボランティア・KIAスタッフ
英文校正: マット・ダグラス(県国際交流員)